

Beattie, Switzerland. Illustrated in a Series of Views taken expressly for this Work

Présentation de l'œuvre

L'ouvrage de [William Beattie](#), *Switzerland. Illustrated in a series of views taken expressly for this work by W.H. Bartlett*, s'inscrit dans la vogue des **livres pittoresques consacrés à une région ou à un pays**, combinant un texte et une riche iconographie. Il paraît d'abord en **livraisons**, à partir de mars 1833 et la réunion en deux volumes est datée de 1835¹. Par la suite, l'ouvrage connaîtra encore plusieurs éditions (nous suivons celle de 1838²), et il fera l'objet d'une [traduction française](#), dès 1836.

Comme l'indique le titre, ici le texte de Beattie a précédé les images, contrairement à des titres comme [La France au XIXe siècle](#), où l'illustration a guidé le commentaire. Dans son avertissement, l'auteur en fait un gage de qualité : "it is not a compilation or mere letter-press description, composed with express reference to the engravings, but the result of experience obtained in repeated excursions — of which [the author] has here endeavoured to communicate the substance—and intended to present a moral and political, as well as a physical picture of Switzerland³". En outre, Beattie insiste sur le fait que son texte prend en compte des éléments plus variés que les seuls aspects du paysage dignes d'être reproduits par un artiste : "Of the twenty-two Cantons, each has been described with more or less minuteness\ ; but, as it often happens that the most striking natural scenery is not the most celebrated in history, it has been thought necessary, at times, to dwell longer on certain localities than their merely picturesque features might seem to require\ ; and again, to pass lightly over others where the engravings may be presumed to speak for themselves⁴."

Beattie truffe sa prose de **citations poétiques**, en anglais, français, voire latin, et dans ce cadre, il exploite notamment, dans les premières pages du livre, *L'Homme des champs*. Dans les trois cas, il place ces extraits en **épigraphe**, sans mentionner le titre du poème, mais seulement le nom de Delille.

Citation 1

Le premier extrait se limite à un vers, marquant l'entrée dans le Jura⁵.

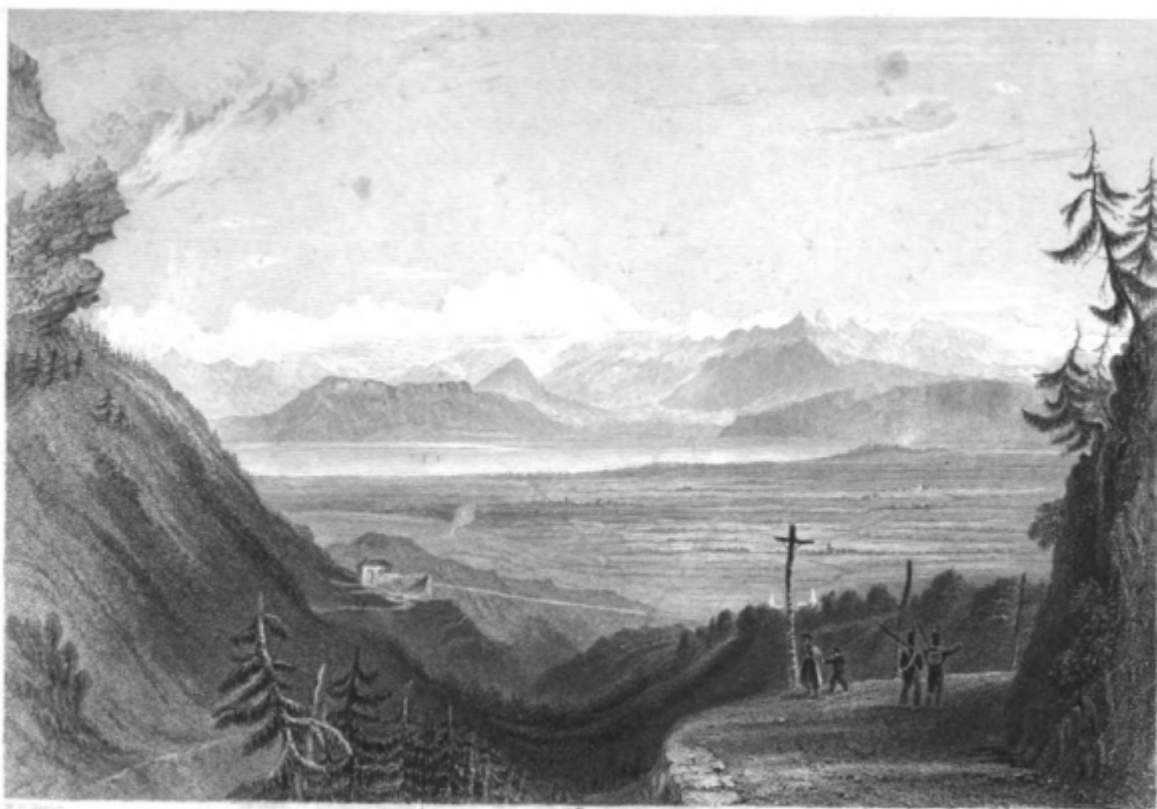
PASSAGE OF THE JURA.

“Salut! pompeux Jura, terrible Mont Envers!”—DELILLE.

ON quitting the plains of France, and passing through St. Laurent on the road to Morey, we behold the gradual development of the Jura mountains, which form the grand and imposing barrier between France and Helvetia on one hand, and Germany and Helvetia on the other. As we advance, our attention becomes more and more rivetted by the scenery before us, and the silence of contemplation is often interrupted by enthusiastic bursts of admiration. By degrees every individual feature assumes a more imposing aspect; points less distinct appear to advance; those in advance, to increase in magnitude, till the dwarf seems to shoot up into the stature of the giant, and every step gives additional life and prominence to the landscape.

Vers concernés : [chant 3, vers 342](#).

La gravure de Bartlett accompagnant la section présente cette vue du Jura :



Citation 2

Das le second extrait, les vers de Delille voisinent avec ceux de Fontanes⁶.

GENEVA TO CHAMOUNI.

“ Alpes! Je reviens vous chercher!
Sapins de Mont Envers, puissiez-vous me cacher
Dans cet antre amuré que la glace environne
Qu’entends-je! l’Arveron bondit, tombe et bouillonne! . . . ”
DE FONTANES.

“ Des siècles autour d’eux ont passé comme une heure . . .
Et vous, vous y venez d’un œil observateur
Admirer dans ses plans l’éternel CRÉATEUR!” DELILLE.

On quitting the gate of Geneva, we speedily left her circumscribed territory, and pursued our route along the romantic valley of the Arve. This broad, shallow river takes its source in the glaciers, and, receiving many tributary streams in its capricious and riotous descent, falls into the Rhone a little below Geneva. The country continued open till we reached the precincts of Bonneville, a small

Vers concernés : [chant 3, vers 311](#) et [313-314](#).

La gravure la plus proche représente les bains de Saint-Gervais :



Citation 3

Le troisième extrait, plus développé, sert à introduire une section sur les glaciers, qui prolonge des pages consacrées spécifiquement à la mer de glace⁷.

THE GLACIERS.

“ Prismes éblouissants dont les pans azurés
Défiant le soleil dont ils sont colorés,
Peignent de pourpre et d’or leur éclatante masse ;
Tandisque, triomphant sur son trône de glace,
L’Hiver s’enorgueillit de voir l’astre du jour
Embellir son palais et décorer sa cour !
Non, jamais au milieu de ces grands phénomènes,
De ces tableaux touchants, de ces terribles scènes,
L’imagination ne laisse, dans ces lieux,
Ou languir la pensée, ou reposer les yeux !”

DELILLE.

ALONG the chain of the Alps, from Mont Blanc to the Tyrolese frontier, there are about four hundred glaciers, many of which are six or seven leagues in length, half a league to three-quarters wide, and varying in thickness from one hundred to six hundred feet. Although it is impossible to arrive at perfect accuracy in the measurement of these glaciers, it may be estimated

Vers concernés : [chant 3, vers 345-354](#).

De part et d'autres de cet extrait, plusieurs gravures représentent des glaciers, notamment cette vue, intitulée "The Montanvert, with the mer de glace" :



Et cette vue du glacier de Bossons, dans la vallée de Chamonix :



Citation 4

Le dernier extrait sert d'épigraphe à une section sur le Mont Blanc⁸.

MONT BLANC.

" Là, le temps a tracé les annales du monde.
Vous distinguez ces monts, lents ouvrages de l'onde ;
Ceux qui des feux soudains ont lancés dans les airs,
Et les monts primitifs nés avec l'univers ;
Vous fouillez dans leur sein, vous percez leur structure,
Vous y voyez empreints, Dieu, l'Homme, et la Nature !" DELILLE

NOTHING short of actual observation can convey any adequate idea of the solitary grandeur and gigantic proportions of Mont Blanc. Neither the strength of imagination, nor the power of language, can depict the vast and overwhelming

Vers concernés : [chant 3, vers 315-318](#) et [327-328](#).

La même section cite toutefois aussi l'hymne de Coleridge sur Chamonix. La diversité des extraits, combinés à l'abondance des gravures, invite donc à traiter l'ensemble comme un **montage relativement souple**. Les vers de Delille, regroupés en tête de l'ouvrage, s'y insèrent, sans qu'il soit possible d'établir des correspondances fermes entre passages et images.

Lien externe

- Accès à la numérisation du texte : [Hathitrust](#)

Auteur de la page — [Hugues Marchal](#) 2019/05/31 15:04

¹ Voir la fiche de cette édition sur [Worldcat](#).

² William Beattie, *Switzerland. Illustrated in a series of views taken expressly for this work* by W.H. Bartlett [1835], Londres, George Virtue, 1838, 2 vol.

³ *Id.*, vol. 1, p. **iii**.

⁴ *Id.*, p. **iii-iv**.

⁵ *Id.*, p. 3.

⁶ *Id.*, p. 15.

⁷ *Id.*, p. 22.

⁸ *Id.*, p. 24.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - L'Homme des champs : éditer une réception littéraire

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=beattieswitzerland&rev=1678454403>

Last update: **2023/03/13 19:21**

